

安徒生童话
银版

「丹麦」安徒生 著

明天出版社

银



版

安徒生童话

ANTUISHENG TONGHUA



明天出版社

图书在版编目(CIP)数据

安徒生童话:银版/[丹麦]安徒生著;裴莹译.- 济南:
明天出版社,2004.10
ISBN 7-5332-4694-2

I.安… II.①安… ②裴… III.汉语拼音-儿童读物 IV.H125.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 078008 号

选题策划:曹 飞
文字编辑:刘 蕾
美术编辑:李葆华
李雅萌

安徒生童话银版

[丹麦] 安徒生 著
[德国] 阿纳斯塔西娅·阿尔希波娃 绘画
裴莹 译

*

明天出版社出版发行
(济南市经九路胜利大街)
<http://www.sdpress.com.cn>
<http://www.tomorrowpub.com>

各地新华书店经销 山东新华印刷厂潍坊厂印刷

*

180×203 毫米 24 开 7 印张
2004 年 10 月第 1 版 2004 年 10 月第 1 次印刷

ISBN 7-5332-4694-2
I·1005 定价:16.50 元

山东省著作权合同登记号:图字 15-2001-88 号

Die Schönsten Märchen von Hans Christian Andersen

Illustrated by Anastassija Archipowa

Copyright ©1999 by Esslinger Verlag J.F. Schreiber GmbH, Esslingen/Wien, P.O.Box

10 03 25, 73703 Esslingen Germany

Chinese language copyright © 2004 by Tomorrow Publishing House



ANTUSHENG

银版

TONGHUA

安徒生童话



[丹麦] 安徒生 著

[德国] 阿纳斯塔西娅·阿尔希波娃 绘画

裴莹 译



明天出版社

TOMORROW PUBLISHING HOUSE

MU LÜ
目 录

màihuǒchái de xiǎo nǚ hái
卖火柴的小女孩.....5

hǎi de nǚ ér
海的女儿.....31

cōngshù
枫树.....128



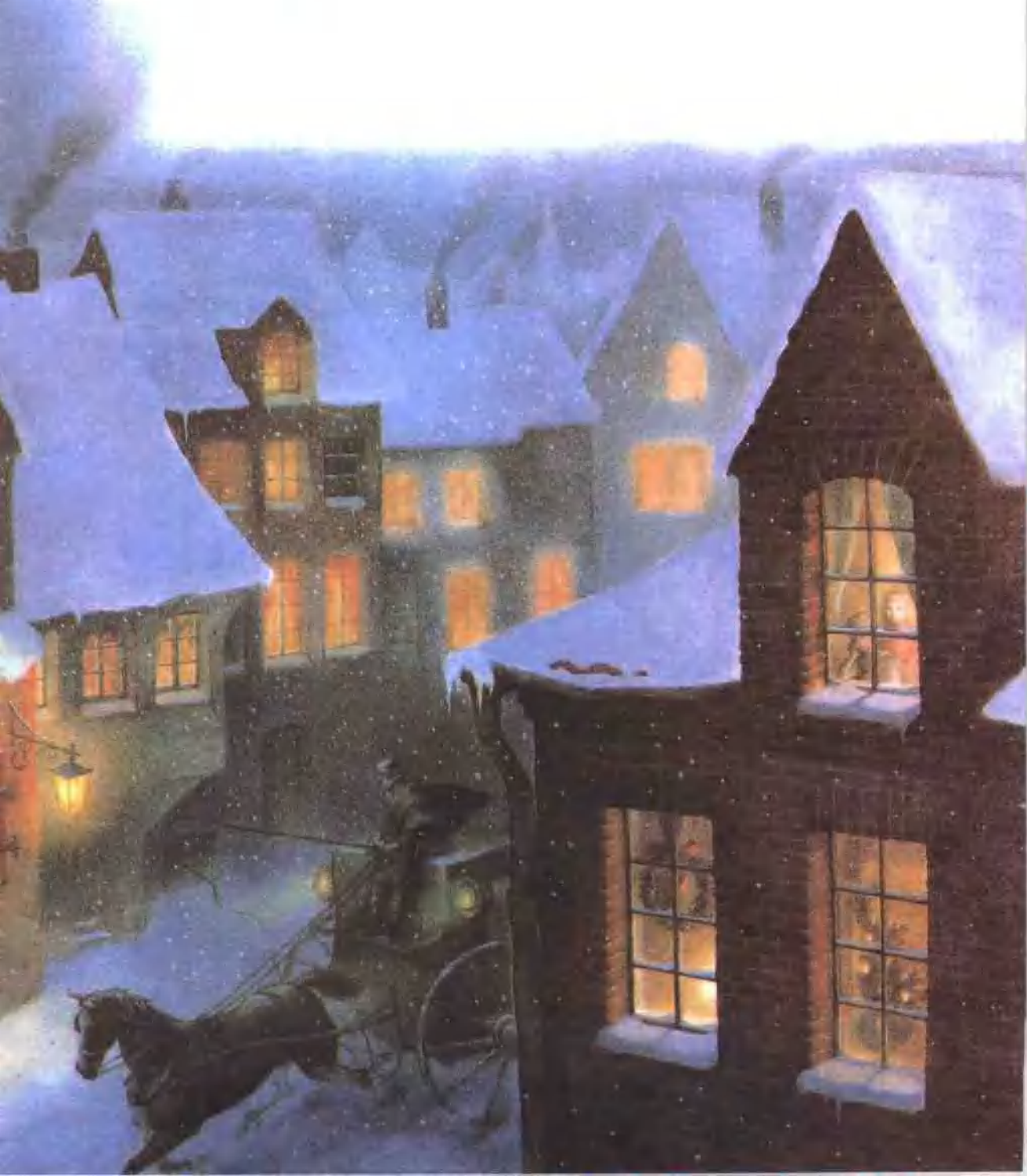


mài huǒ chái de xiǎo nǚ hái 卖火柴的小女孩

tiān qì fēi cháng hán lěng tiān kōng zhōng piāo zhe xuě huā yè mù
天气非常寒冷，天空中飘着雪花，夜幕
jiàn jiàn jiàng lín le zhè shì yì nián zhōng de zuì hòu yí gè yè wǎn
渐渐降临了。这是一年中的最后一个夜晚——
chú xī zhī yè
除夕之夜。

zài zhè yàng yí gè hán lěng de yè lǐ yǒu yí gè chì zhe jiǎo de
在这样一个寒冷的夜里，有一个赤着脚的
qióng kǔ de xiǎo gū niang zhèng zǒu zài dà jiē shàng tā lí kāi jiā de shí
穷苦的小姑娘正走在大街上。她离开家的时
hou hái chuān zhe tuō xié kě shì zhè yǒu shén me yòng ne zhè shì yí
候还穿着拖鞋，可是这有什么用呢？这是一
shuāng hěn dà de xié yǐ qián shì tā mǔ qīn chuān de zhè shuāng xié shí
双很大的鞋，以前是她母亲穿的。这双鞋实
zài tài dà le yīn cǐ dāng tā jí cōng cōng de héng chuān jiē dào yù
在太大了，因此当她急匆匆地横穿街道，遇
dào liǎng liàng mǎ chē fēi chí ér lái de shí hòu zhè shuāng tuō xié yě jiù
到两辆马车飞驰而来的时候，这双拖鞋也就
pǎo diū le yí zhī tuō xié zhǎo bú dào le lìng yí zhī tuō xié bèi yí gè
跑丢了。一只拖鞋找不到了，另一只拖鞋被一个
xiǎo nán hái jiǎn zǒu le nà ge xiǎo nán hái hái shuō děng tā yǐ hòu yǒu hái
小男孩捡走了。那个小男孩还说等他以后有孩

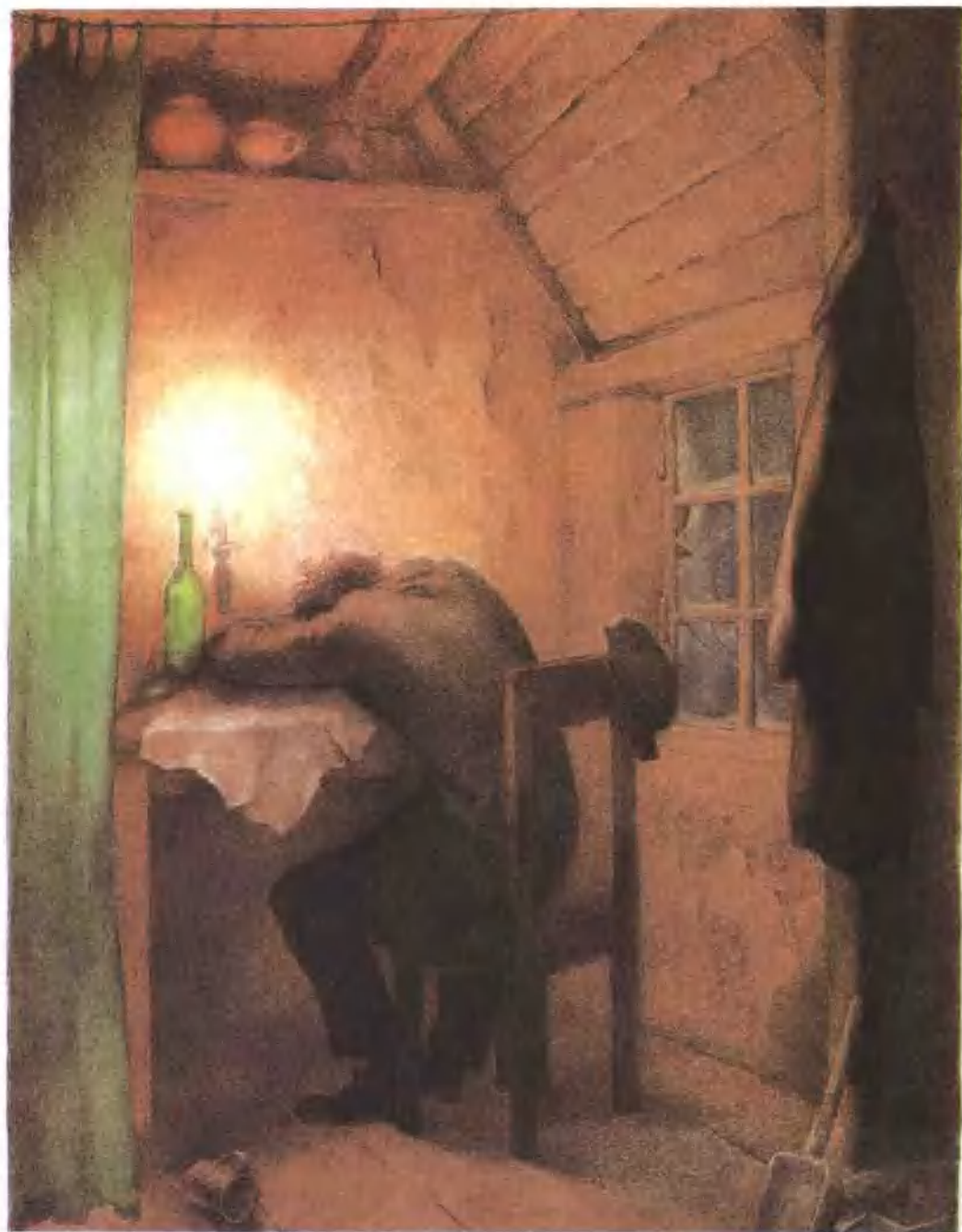




zì shí bǎ tā dàng zuò yáo lán lái yòng xiǎo gū niang zhǐ dài chì zhe yī
子时，把它当做摇篮来用。小姑娘只得赤着一
shuāng jiāo nèn de xiǎo jiǎo zǒu lù zhè shuāng xiǎo jiǎo yǐ jīng dòng de yòu
双娇嫩的小脚走路，这双小脚已经冻得又
hóng yòu zǐ tā zài zì jǐ nà tiáo pò jiù de wéi qún lǐ bāo zhe yī dà
红又紫。她在自己那条破旧的围裙里包着一大
zhā huǒ chái tā shǒu zhōng hái ná zhe yī hé huǒ chái zhè yì zhěng tiān
扎火柴，她手中还拿着一盒火柴。这一整天







li shuí yě méi yǒu xiàng tā mǎi guò yì hé huǒ chái shuí yě méi yǒu gěi
里，谁也没有向她买过一盒火柴，谁也没有给
guò tā yì diǎn shī shě kě lián de xiǎo gū niang jī hán jiāo pò tuō zhe
过她一点施舍。可怜的小姑娘饥寒交迫，拖着
chén zhòng de jiǎo bù zǒu zhe tā kàn shàng qù wán quán shì yí fù shòu
沉重的脚步走着，她看上去完全是一副受
jīng jǔ sàng de mú yàng yí piàn piàn xuě huā piāo luò dào tā pī san zài
惊沮丧的模样。一片片雪花飘落到她披散在
jiān shàng de cháng cháng de jīn huáng sè de tóu fa shàng jiā shàng nà
肩上的长长的金黄色的头发上，加上那
quán qū de xiù fa tā xiǎn de gé wài de měi lì dàn cǐ shí cǐ kè tā
鬈曲的秀发，她显得格外的美丽。但此时此刻她
bìng méi yǒu xiǎng dào zì jǐ suǒ yǒng yǒu de měi lì de róng mào yí shàn
并没有想到自己所拥有的美丽的容貌。一扇
shàn chuāng kǒu dōu zhào shè chū míng liàng de guāng xiàn yí tiáo tiáo dà
扇窗口都照射出明亮的光线；一条条大
jiē shàng dōu piāo sǎn zhe yì gǔ yòu rén de kǎo é xiāng wèi zhēn de
街上都飘散着一股诱人的烤鹅香味。“真的
shì dào chú xī zhī yè le xiǎo gū niang xīn xiǎng
是到除夕之夜了。”小姑娘心想。

yǎn qián yǒu liǎng zhuàng fáng zi qí zhōng yí zhuàng fáng zi bǐ
眼前有两幢房子，其中一幢房子比
lìng yí zhuàng shāo shāo xiàng jiē xīn tū chū yì xiē tā jiù zài zhè liǎng
另一幢稍稍向街心突出一些。她就在这两
zhuàng fáng zi zhī jiān de yí gè jiǎo luò lì dūn le xià lái tā bǎ zì jǐ
幢房子之间的一个角落里蹲了下来。她把自己
de nà shuāng xiǎo tuǐ suō dào shēn zǐ xià miàn kě shì tā réng gǎn dào
的那双小腿缩到身子下面，可是她仍感到



hán lěng tā bù gǎn huí jiā yīn wèi tā hái méi yǒu mài diào yī hé huǒ
寒冷。她不敢回家，因为她还没有卖掉一盒火
chái hái méi yǒu zhèng dào yī fēn qián rú guǒ zhè yàng huí jiā de huà
柴，还没有挣到一分钱。如果这样回家的话，
yí dìng huì ái fù qīn yī dùn tòng dǎ de ér qiě jiā lǐ yě shì yí yàng
一定会挨父亲一顿痛打的，而且家里也是一样

shí fēn hán lěng tā jiā de fáng dǐng suī rán yǐ jīng yòng dào cǎo hé pò bù
十分寒冷。她家的房顶虽然已经用稻草和破布
dǔ zhù le nà xiē dà de liè fēng kě shì hán fēng hū xiào zhe yī rán néng
堵住了那些大的裂缝，可是寒风呼啸着依然能
zuān jìn lái shǐ wū nèi yīn lěng cì gǔ ài néng huá yì gēn xiǎo huǒ
钻进来，使屋内阴冷刺骨。“唉，能划一根小火
chái duō hǎo a zhǐ yào cóng huǒ chái hé lǐ chōu chū yì gēn huǒ chái zài
柴多好啊！只要从火柴盒里抽出一根火柴，在
qiáng shàng cā zhāo le jiù kě yǐ nuǎn nuǎn shǒu zhǐ le tā yóu yù
墙上擦着了，就可以暖暖手指了！”她犹豫
le yí huì er zhōng yú chōu chū yì gēn huǒ chái chī huǒ chái shǎn
了一会儿，终于抽出一根火柴。“哧！”火柴闪
chū le huǒ huā huǒ chái rán qǐ lái le dāng tā bǎ xiǎo shǒu shēn dào
出了火花，火柴燃起来了！当她把小手伸到
huǒ chái shàng miàn de shí hou huǒ chái jiù chéng le yì gǔ wēn nuǎn míng
火柴上面的时候，火柴就成了一股温暖明
liàng de huǒ yàn jiù xiàng zhú guāng yì bān zhè shì yì dào qí tè de
亮的火焰，就像烛光一般。这是一道奇特的
huǒ guāng xiǎo gū niang jué de zì jǐ fǎng fú zuò zài yì zhī yǒu huáng
火光。小姑娘觉得自己仿佛坐在一只有黄
tóng dā kòu hé huáng tóng zhuāng shì wù de dà tiě lú qián miàn huǒ shāo
铜搭扣和青铜装饰物的大铁炉前面。火烧
de nà me wàng lú huǒ sǎn fā chū de rè liàng shǐ rén jué de duō me shū
得那么旺，炉火散发出的热量使人觉得多么舒
fu nuǎn huo xiǎo gū niang gāng gāng shēn chū yì shuāng xiǎo jiǎo dǎ
服暖和！小姑娘刚刚伸出一双小脚，打
suan bǎ jiǎo yě nuǎn yì nuǎn de shí hou huǒ yàn hū rán xī miè le yǎn
算把脚也暖一暖的时候，火焰忽然熄灭了，眼





qián de huǒ lú yě xiāo shī le tā hái shì zuò zài qiáng jiǎo lǐ shǒu lǐ
前的火炉也消失了，她还是坐在墙角里，手里
ná zhe yì gēn rán shāo guò le de huǒ chái
拿着一根燃烧过了的火柴。

yú shì tā yòu cā liàng le yì gēn huǒ chái huǒ chái fā chū de
于是，她又擦亮了一根火柴，火柴发出的
liàng guāng zhào dào qiáng shàng qiáng shàng nà kuài dì fang biàn de
亮光照到墙上，墙上那块地方变得
xiàng yì céng tòu míng de báo shā xiǎo gū niang fǎng fú kàn dào fáng jiān
像一层透明的薄纱。小姑娘仿佛看到房间

